

Christian Ganzer

# **Sowjetisches Erbe und ukrainische Nation**

Das Museum der Geschichte des Zaporoger Kosakentums  
auf der Insel Chortycja

Mit einem Vorwort von Frank Golczewski

*Umschlagbild:* Ausschnitt aus dem Diorama, das in den 1980er Jahren unter dem Titel *Aufstand der Kosakenarmut auf der Sič im Jahre 1768* entstanden ist (Künstler: N. Ovečkin). Die wütenden Aufständischen symbolisierten zu Sowjetzeiten den Klassenkampf unter den Kosaken. Heute ist die Wut verflogen und anhand der Komposition wird im Museum das Funktionieren der Kosakendemokratie erklärt. Entsprechend wurde auch der Titel verändert. (Aufgenommen im August 2002 im *Museum der Geschichte des Zaporoger Kosakentums* in Zaporizžja.)

Christian Ganzer

## **SOWJETISCHES ERBE UND UKRAINISCHE NATION**

Das Museum der Geschichte des Zaporoger Kosakentums  
auf der Insel Chortycja

Mit einem Vorwort von Frank Golczewski

*ibidem*-Verlag  
Stuttgart

## **Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek**

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <<http://dnb.ddb.de>> abrufbar.

∞

ISBN: 978-3-8382-5504-0

© *ibidem*-Verlag  
Stuttgart 2005  
Alle Rechte vorbehalten

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Dies gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und elektronische Speicherformen sowie die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

*Gewidmet Pieri Grabosch (1969-1997)*



## Abstract in English

Christian Ganzer

### Soviet Legacy and Ukrainian Nation

#### *The Museum of the History of Zaporozhian Cossackdom on Khortytsia Island*

With a Foreword by Frank Golczewski

The topic of Zaporozhian Cossacks today constitutes a pivotal issue in Ukrainian national discourse. The Cossack is believed to be the incarnation of the Ukrainian as such. He is perceived as the carrier of national characteristics, of the soul of the Ukrainian people. These characteristics are, of course, exclusively positive: Cossacks are associated with braveness, strength, love of liberty, democracy, individualism, patriotism, and with enjoying good company.

In addition, a part of the Cossack's era is considered to be one of the *Golden Ages* of Ukrainian history: Trying to construct a continuity of Ukrainian statehood back into the times of medieval Kievan Rus, the 17<sup>th</sup> century Cossack Hetmanate is regarded as a Ukrainian national state. However, as a result of the different historical trajectories of the various parts of the country, Ukraine today is characterized by deep political, cultural, and linguistic west-east divisions.

The *Museum of the History of Zaporozhian Cossackdom* in the Eastern Ukrainian city of Zaporizhzhia is located on the Khortytsia Island in the Dnipro River; the island is said to be a holy place for the Ukrainian people.

This book is the first scholarly study of this museum. It follows the ever-changing history of the museum project on Khortytsia Island beginning with the era of Petro Shelest in the mid-1960s, and examines how the Ukrainian

national discourse is displayed in the current museum's exhibition. Which parts of this discourse are presented and in which way? Which elements are missing? In what way does the exhibition, located in an area characterized by national indifference, deal with the central element of national discourse, the Cossacks? How does the exhibition deal with the omnipresent Soviet legacy?

The narrative is supplemented with several photographs of the museum's exhibition. The study covers the time from the beginning of the museum project in the 1960s until summer 2004, shortly before the so called *Orange Revolution* in winter 2004/2005 has come to open a new chapter of Ukrainian history—along with a new chapter in the history of the museum on Khortytsia Island.

Hitherto unpublished sources from inside the *Museum of the History of Zaporozhian Cossackdom* in both Ukrainian and German round off the study. So does the first German language publication of the *Theses on the Three-Hundredth Anniversary of the Reunion of the Ukraine with Russia (1654-1954)*, approved by the Central Committee of the Communist Party of the Soviet Union – a main source of the Soviet concept of Ukrainian history.

The author:

Christian Ganzer, M.A., studied History, European Anthropology and East European Studies at the University of Hamburg. His main interests are modern Ukrainian history and East European languages. Ganzer has published on the history of Transcarpathian Ukraine, right-wing tendencies of esotericism, and problems of integration of young emigrants from CIS countries.

The foreword author:

Dr Frank Golczewski is Professor of East European history at the University of Hamburg.

# Inhalt

<b>Abstract in English</b>	7
<b>Inhalt</b>	9
<b>Vorbemerkung</b>	13
<b>Vorwort</b>	15
<b>I Einleitung</b>	17
1. <i>Einführung</i>	17
2. <i>Die historischen Kosaken – Abriß</i>	26
3. <i>Historische Diskursanalyse</i>	31
4. <i>Forschungsstand und Quellen</i>	36
5. <i>Aufbau der Arbeit</i>	40
Anmerkungen zum generischen Gebrauch der Genusformen und zur Transliteration	41
<b>II Nationaler Diskurs in der Ukraine</b>	43
1. <i>Motive und Themen</i>	43
2. <i>Hruševs'kyjs „übliches Schema“ der ukrainischen Geschichte</i>	52
3. <i>Die Stellung der Kosaken im ukrainischen nationalen Diskurs der Gegenwart</i>	57
4. <i>Die Präsenz der Kosaken in der Öffentlichkeit</i>	61
<b>III Fallbeispiel Museum der Geschichte des Zaporoger Kosakentums auf Chortycja</b>	67
1. <i>Geschichte des Museums</i>	67
1.1 <i>Historische Kontextualisierung – Die Šelest-Ära und ihr Ende</i>	67
1.2 <i>Geschichte des Museumsprojekts</i>	71
1.3 <i>Planungen vor 1973</i>	74
1.4 <i>Das Museum zwischen 1983 und 1993</i>	78
1.4.1 <i>Die Struktur des Museums</i>	79
1.4.2 <i>Die Darstellung der Kosakenära im Museum und die Thesen des ZK der KPdSU über den 300. Jahrestag der Wiedervereinigung der Ukraine mit Rußland</i>	83
1.4.3 <i>Elemente des sowjetischen Kosakendiskurses und ihre Präsenz im sowjetischen Museum</i>	88
2. <i>Nationaler Diskurs im und um das Museum der Geschichte des Zaporoger Kosakentums</i>	100
2.1 <i>Der Nationale Zapovednik „Chortycja“ in Zaporizžja</i>	101
2.2 <i>Der ethnographische Teil des Zapovedniks</i>	107
2.3 <i>Beschreibung des Museums im August 2002</i>	109
2.4 <i>Erzählweisen über das Kosakentum im Museum</i>	125
2.4.1 <i>Die „militärische“ Erzählung</i>	125
2.4.2 <i>Die „ethnographische“ Erzählung</i>	129
2.5 <i>Einzeluntersuchungen von Themenkomplexen</i>	130
2.5.1 <i>Der Kosakenaufstand von 1648-1654</i>	131
2.5.2 <i>Die Zaporoger Siči und die Kosakenrada</i>	146
2.6 <i>Nacherhebungen im Sommer 2004 – Wiedervereinigung oder Anschluß? Die Sonderausstellung zum 350. Jahrestag der Kosakenrada von Perejaslav</i>	152
2.7 <i>Entwicklungen und Perspektiven</i>	164

<b>IV Schlußbetrachtungen – National auf Chortycja?</b>	171
<b>V Quellenanhang</b>	183
<b>Anmerkungen zu den Quellen und Übersetzungen</b>	183
<i>Appendix I: Thesen über den 300. Jahrestag der Wiedervereinigung der Ukraine mit Rußland (1654-1954)</i>	184
<i>Appendix II: Übersetzung der Thesen über den 300. Jahrestag der Wiedervereinigung der Ukraine mit Rußland (1654-1954)</i>	202
<i>Appendix III: Text der Führung durch die Ausstellung zum 350. Jahrestag des Beginns des Nationalen Befreiungskrieges</i>	221
<i>Appendix IV: Übersetzung des Textes der Führung durch die Ausstellung zum 350. Jahrestag des Beginns des Nationalen Befreiungskrieges</i>	229
<i>Appendix V: Ergänzung zum Text der Führung durch die Ausstellung zum 350. Jahrestag des Beginns des Nationalen Befreiungskrieges</i>	239
<i>Appendix VI: Übersetzung der Ergänzung zum Text der Führung durch die Ausstellung zum 350. Jahrestag des Beginns des Nationalen Befreiungskrieges</i>	243
<i>Appendix VII: Texttafel in der Ausstellung zum 350. Jahrestag der Kosakenrada von Perejaslav</i>	247
<i>Appendix VIII: Übersetzung der Texttafel in der Ausstellung zum 350. Jahrestag der Kosakenrada von Perejaslav</i>	248
<i>Appendix IX: Text der Führung zum 350. Jahrestag des Abkommens von Perejaslav 1654</i>	249
<i>Appendix X: Übersetzung des Textes der Führung zum 350. Jahrestag des Abkommens von Perejaslav 1654</i>	260
<i>Appendix XI: Texttafel zur Ausstellung 290 Jahre Kam"jans'ka Sič</i>	271
<i>Appendix XII: Übersetzung der Texttafel zur Ausstellung 290 Jahre Kam"jans'ka Sič</i>	272
<i>Appendix XIII: Wissenschaftliche Konzeption der Ausstellung des Museums der Geschichte des Zaporoger Kosakentums des Nationalen Zapovedniks „Chortycja“</i>	273
<i>Appendix XIV: Wissenschaftliche Konzeption der Ausstellung des Museums der Geschichte des Zaporoger Kosakentums des Nationalen Zapovedniks „Chortycja“</i>	280
<i>Appendix XV: Entwicklungskonzeption des Nationalen Zapovedniks „Chortycja“</i>	288
<i>Appendix XVI: Übersetzung der Entwicklungskonzeption des Nationalen Zapovedniks „Chortycja“</i>	295
<b>VI Zeittafel</b>	303
<b>VII Quellen- und Literaturverzeichnis</b>	307
1. Quellen	307
1.1 Schriftliche Quellen	307
1.2 Internetressourcen	316
1.3 Gespräche und Interviews	317
2. Literatur	318
2.1 Literatur	318
2.2 Nachschlagewerke und Wörterbücher	325
<b>Index</b>	327

## Verzeichnis der Abbildungen

Abbildung 1: Das <i>Museum der Geschichte des Zaporoger Kosakentums</i>	20
Abbildung 2: Werbeschild auf dem Prospekt Lenina in Zaporizžja	47
Abbildung 3: Kosak Mamaj; spätes 18. – frühes 19. Jahrhundert	49
Abbildung 4: Bild aus Text- und Bilderzyklus im Kindererholungslager <i>Čajka</i>	50
Abbildung 5: Werbung für Spielautomatenhalle auf dem Chreščatyk in Kiev	51
Abbildung 6: 5-Hryvnja-Note mit Bohdan Chmel'nyc'kyj	56
Abbildung 7: <i>Zeigen, wie es wirklich gewesen ist?</i>	66
Abbildung 8: Gedenktafel für Mykola Kycenko am Museum	70
Abbildung 9: Aus der Ausstellung <i>Geschichte der Sowjetgesellschaft</i> , 1988	81
Abbildung 10: Folklore als Nationalcharakter	90
Abbildung 11: Ausschnitt des Dioramas <i>Schlacht Svjatoslavs</i>	92
Abbildung 12: Saal I – Karte des Territoriums des Hetmanats	99
Abbildung 13: Denkmal Dmytro Vyšnevec'kyjs in der Nähe des Muse- ums	111
Abbildung 14: Eintrittskarte für das Museum	112
Abbildung 15: Vitrinen in Saal I des Museums	115
Abbildung 16: Vitrine in Saal I mit einer „Waffenwelle“	117
Abbildung 17: Ausstellung der Leere – Saal II des Museums im Über- blick	120
Abbildung 18: Saal II – „Thronfolgerreihe“ der Kosakenhetmane	122
Abbildung 19: Saal III - Ausstellung zum 290. Jahrestag der Kam"jans'ka Sič	124
Abbildung 20: Vitrine in Saal I – im Zentrum Kosak Mamaj	126
Abbildung 21: <i>Ivan Sirko</i> von O. H. Dančenko, 1961	128
Abbildung 22: <i>Lied über B. Chmel'nyc'kyj</i> von M. Deregus, 1947	134

Abbildung 23: Texttafel mit einem Zitat Pierre Chevaliers	135
Abbildung 24: Saal II – Ausstellung <i>350. Jahre Nationaler Befreiungskrieg</i>	137
Abbildung 25: Ausschnitt des Dioramas <i>Militärrada auf der Sič</i>	149
Abbildung 26: Urkunde des Zaren an Bohdan Chmel'nyc'kyj	156
Abbildung 27: <i>Schlachtfeld bei Korsun'</i> von Anatolij Skrypka, 2000	163
Abbildung 28: Saal I - Modell der auf Chortycja geplanten neuen Sič	176

## Vorbemerkung

Im Zuge meiner Untersuchungen habe ich vielfältige Unterstützung erfahren, für die ich mich auf diesem Wege bedanken möchte. Ohne die ehemalige langjährige Mitarbeiterin des *Museums der Geschichte des Zaporoger Kosakentums* Irina Daševskaja, die mir für viele Gespräche zur Verfügung stand und auch lange nach meiner Rückkehr nach Hamburg geduldig per E-Mail meine Fragen beantwortete, wäre diese Studie nicht möglich gewesen. Auch verhalf sie mir zu einem großen Teil der schriftlichen Quellen, die Eingang in diese Arbeit gefunden haben.

Jana Bürgers vermittelte mir den Kontakt zu Frau Daševskaja und stellte mir vorab Teile ihrer damals noch nicht fertiggestellten Dissertation sowie einen noch unveröffentlichten Aufsatz zur Verfügung – was im Wissenschaftsbetrieb leider eher eine Seltenheit ist. Anke Bothfeld nahm sich viel Zeit für Diskussionen mit mir, viele ihrer Anregungen haben in den Text Eingang gefunden. Dank gebührt Anna Rittweger, die in Berliner Bibliotheken immer wieder in Hamburg nicht verfügbare Literatur für mich besorgte und Ulyana Sorych, die meine Übersetzungen aus dem Ukrainischen überprüfte und manch wichtige Korrektur vornahm. Nina Mackert und besonders Marianne Toewe haben meine Texte unermüdlich korrektur gelesen – ein großer Teil der Lesbarkeit dieses Buches ist ihnen geschuldet. Ich danke Prof. Dr. Frank Golczewski für die Betreuung der Magisterarbeit und das Vorwort zu diesem Buch. Für die Unterstützung bei der Arbeit im Museum gebührt Dank besonders den Museumsmitarbeiterinnen Alina Klimenko und Elena Kravcova sowie dem neuen stellvertretenden Direktor für Wissenschaft, Maksim Ostapenko, der, ohne zu zögern, einen neueren Führungstext zur Verfügung stellte und im Namen der Museumsleitung die Veröffentlichung von Quellen aus dem Museum im Anhang dieses Buches gestattete.

Dank auch all jenen, die hier nicht genannt werden können, deren Unterstützung jedoch entschieden zur Entstehung dieses Buches beigetragen hat.

Ich freue mich über weitere Anregungen: [christianganzer@gmx.net](mailto:christianganzer@gmx.net)



## Vorwort

Was sind historische Museen? Geronnene Geschichte oder Ausgeburten lebhafter Phantasie? Jedenfalls handelt es sich um mehr oder weniger pädagogisch gestaltete Präsentationen von etwas, was man für historisch „wahr“ hielt oder hält. Daß sich dies im Laufe der Zeit verändert, ist eine Binsenweisheit, wie dies aber vonstatten geht, nicht häufig untersucht worden.

Die ukrainische Geschichtskonstruktion nimmt die Kosaken der Steppen um das Schwarze Meer herum für sich als traditionelle Ursprungsgemeinschaft in Anspruch, und die ukrainischen Staaten führten wie auch heute die Kosakenfigur in ihren „großen“ Wappen. Das Zentrum der Kosaken war nach allgemeiner Auffassung die Sič – eine Trutzburg auf einer Dnepr-Insel, von der aus sie das Land und den Fluß beherrschten. Mögen auch die historischen und archäologischen Befunde ganz anders sein, ein Museum an diesem historischen Ort schien eine gute Idee zu sein, als die Kosaken dem aktuellen Narrativ entsprachen, nicht so sehr, als man sie im eigenen historischen Diskurs nicht mehr so gut unterbringen konnte. Was macht man dann aber mit einem Museum, das nun schon einmal da ist? Und wie verhält man sich, wenn man nicht genau weiß, was die Politik gerade will?

Christian Ganzer hat die Geschichte des Museums auf der Dnepr-Insel Chor-tycja im Stadtgebiet von Zaporizžja durch die Sowjetzeit und die postsowjetische Umorientierung hindurch verfolgt und nachgezeichnet. Dabei gelang es ihm, an einem kleinen, aber signifikanten Beispiel zu zeigen, wie weitgehend das, was man so für die „historische Realität“ hält, von politischen Strömungen und persönlichen Vorlieben gestaltet wurde und wird. Den Besuchern wird aber die jeweilige Interpretation durch die Kommentierung der präsentierten Artefakte als verbindlich nahegebracht.

Ganzers Arbeit war nicht einfach, weil sich das Museum nicht gern in die Karten schauen ließ. Museumsarbeit ist auch Politik, und Politik hat viel mit Macht zu tun. Entsprechend wurden Museumsleute ausgewählt und entlas-

sen. Was also eigentlich ganz harmlos klingt – das Konzept eines wichtigen Museums in einer wissenschaftlichen Arbeit zu beschreiben – mochten manche schon als Bedrohung auffassen. Umso erfreulicher, daß diese Arbeit zustande kam und abgeschlossen werden konnte. Sie zeigt erstmals, wie ein sowjetisches Museumskonzept in die ukrainisch-nationale Umdeutung transferiert wurde.

*Prof. Dr. Frank Golczewski*  
Universität Hamburg